



Kumamatseka kwaSizwe

Lencwadzi ya









Every child should own a hundred books by the age of five. To that end, Book Dash gathers creative professionals who volunteer to create new, African storybooks that anyone can freely translate and distribute. To find out more, and to download beautiful, print-ready books, visit bookdash.org.

Kumamatseka kwaSizwe
(Sizwe's Smile)

Illustrated by Genevieve Terblanche

Written by Vianne Venter

Designed by Lauren Rycroft

Translated in Siswati by Bangula Lingo Centre cc

with the help of the Book Dash participants at Cape Town on 28 June 2014.

ISBN: 978-1-928365-61-7

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

Attribution: You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

No additional restrictions: You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices: You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.





Kumamatseka kwaSizwe

Vianne Venter, Genevieve Terblanche & Lauren Rycroft

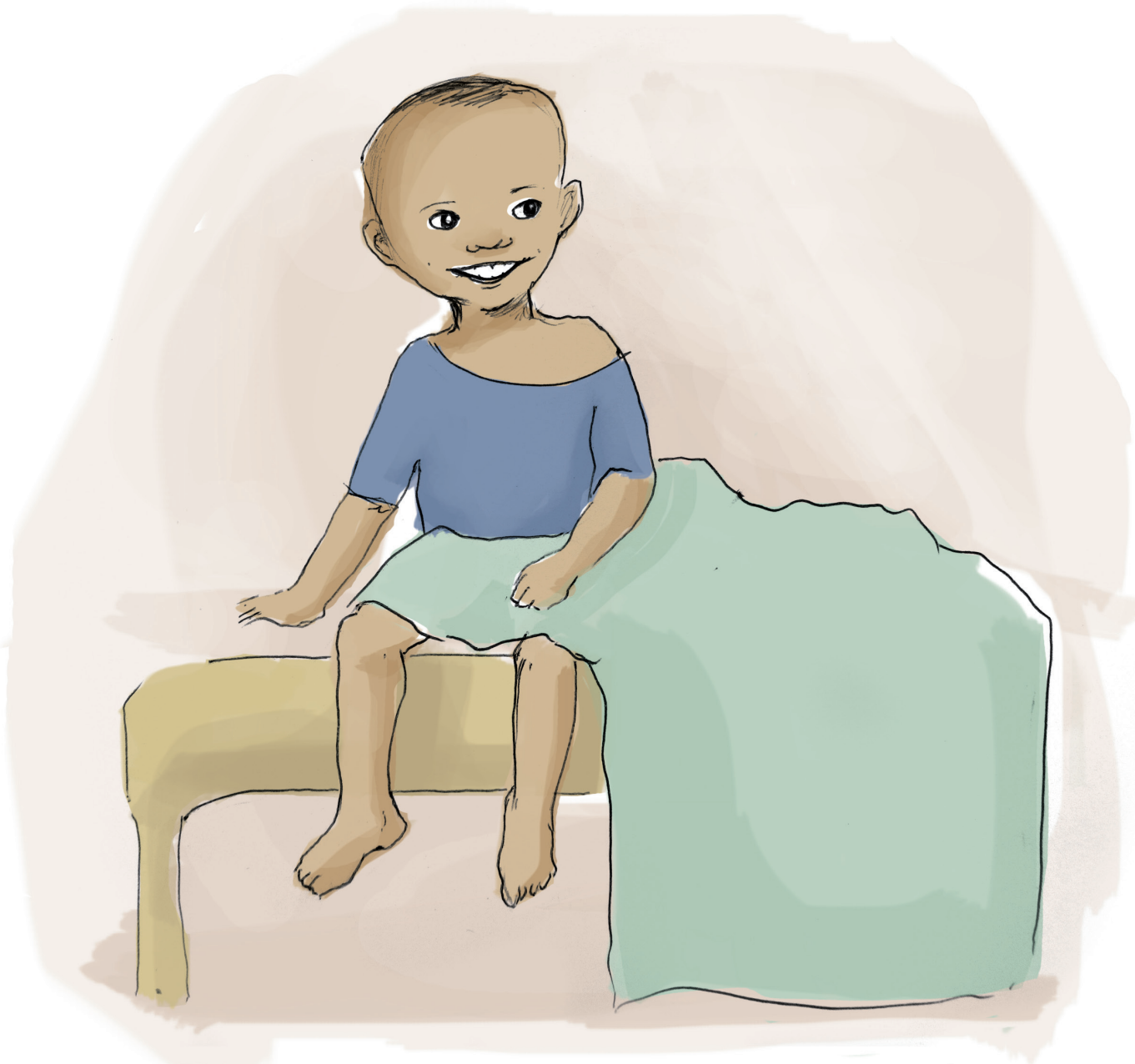




Besekungemalinga lamanyenti litulu lina, futsi wonkhe umuntfu bekasaphelelwa sineke. Wonkhe wonkhe ngaphandle kwaSizwe, lobekavuka amamatseka onkhe emalanga ekuseni.

“Hhayi bo Sizwe! Lokumamatseka kwakho kungumlingo!” kwasho Gogo.
“Umamatsekela mine yini?”

Sizwe wavala umlomo wakhe ngesandla.
“Kepha kumamatseka KWAMI, Gogo,” washo ahleba.





Make wakhe wahleka. “Sizwe! Kumamatseka yintfo longaphisana ngayo kepha ingakupheleli. Buka!”

Wamphakamisa wambeka embikwesibuko.
Nako kumamatseka kwakhe, futsi kutchakate ngalendlela bekungayo ekucaleni.





Besekusikhatsi sekuhamba. Make wafasa
lijazi lemvula laSizwe, babese bayahamba,
emvuleni, baya emtapolwati.

Entasi nesitaladi, umngani waSizwe
bekeme efasitelweni lendlu yakubo, abuka
litulu ngenhlitiyo lebuhlungu.

Sizwe weva kumamatseka kwakhe kunyonyoba,
kunyonyoba kufuna kuphuma. Kwatsi
asengakateleli, WAMAMATSEKA, kwandiza
kwengca ingadze kwayoshona kuZanele.





Zanele watibamba wangamamatseki
– bekukuhle kakhulu kangangobe
akafunanga kukuyekela kuhambe.

Ngesikhatsi Sizwe ahamba aya emtapolwati,
kwakhala insimbi yasemnyango wekhaboZanele.
Bekuyindvodza yeliposi, lebeyiletse incwadzi
lebuya kumzala wakhe lamtsandza kakhulu.

Zanele wajabula kakhulu, kangangoba
lokumamatseka, kwenta lendvodza
yeliposi nayo yamamatseka.

“Ngiyabonga, Babe Weliposi!” kwasho yena.







Kumamatseka kwaZanele bekuyintfo
lebeyichakate kakhulu lendvodza yeliposi leke
yayibona solo kusile. Kwayigcina ifutfumele
ngesikhatsi ihamba itotoba etulwini.

Yefika endlini lenkhulu. Ngekhatsi kweligede
bekunenja lebeyiloku ijikeleta ishaya situngeletane,
ikhonkhotsa, ikhonkhotsa, ikhonkhotsa.
Beyihlekisa kangangobe lendvodza yeliposi
ayikhonanga kutibamba yavele yamamatseka.

Lokumamatseka kwangena egedeni
kuchakatile nangenjabulo lenkhulu.





Lenja yayekela kukhonkhotsa. Yaphakamisa emadlebe
ayo yaphindze futsi yanjikitisa nemsila wayo.
Yabese iyagucuka futsi yagijima yabuyela emuva
endlini, ngekumamatseka lokuhle, lokufutfumele.

Mkhulu logobene wavula umnyango. “Hhayi
bo! Angeke ungene ngekhatsi. Umanti wonkhe
umtimba!” watjela lenja. Kepha ngaso leso sikhatsi
lokumamatseka kwenta lomkhulu naye wamamatseka.





Lomkhulu watsi kweluleka kancane. “Ishi,”
kwasho yena, “Ngubani lonendzaba nekutsi
liyana? Asihambe selule emadvolo, mfana!” Besuka
bahamba, bahlaphata emanti emacaphotini.

Lapha, emgwacweni lapho kwewelwa khona
ngetinyawo bekume Make Makabela lophelelwa
sineke, liphoyisa letemgwaco. Bekabukeka sengatsi
uva emakhata, amanti futsi angakajabuli.

Lomkhulu wavele-nje wati kutsi enteni.
“Sawubona Make Makabela!” wamemeta,
wabuye futsi wamamatseka kakhulu,
kumamatseka kwakhe lokuchakatile.

Kepha Make Makabela ... akamange amamatseke.







Kuma etulwini emalanga lamanengi kungenta
buso kutsi bube lusizi, lusizi, lusizi. Kepha
kumamatseka bekuyintfo lengumlingo, futsi manje,
lokumamatseka besekunemandla kakhulu, futsi
kuchakate kakhulu, kangangobe bekulukhuni
kutsi akugcine ngekhatsi angamamatseki.

Akumange kusebente ngaso sona leso sikhatsi,
kepha kancane, kancane, kwacala kwaphumela
ngaphandle kwate kwatsi, ekugcineni...!

Kumamatseka lokukhulu, kwahlambulukisa
buso baMake Makabela!

Kwakhala insimbi yesikolwa, bantfwana bagijima
bawela umgwaco. Make Makabela wabeka luphawu
lwakhe, wabuye futsi wamamatseka, wamamatseka,
amamatsekela umntfwana ngamunye.







Labantfwana bamamatsekela bomake nabobabe
babo, nabogogo nabosisi kanye nabobhuti
babo. Bamamatsekela umshayeli webhasi
nemtsengisi wetibhidvo netitselo, naMake
Makau, lowahamba wayomamatsekela indvodza
yakhe, lowamamatsekela umphatsidolobha ...

Lokumamatseka kwazuba kwabuye futsi kwagicika
kwaphindze futsi kwakhatimula kwacwebetela kwate
kwaba ngulapho WONKHE UMUNTFU abemamatseka
futsi agigitseka futsi ahleka kakhulu etulwini.





Emtapolwati, yonkhe intfo beyithulile
ngaphandle kwemsindvo welitulu.

“Sesikhatsi sekuhamba,” kwasho make
waSizwe avala incwadzi yakhe.

“Awu, Make!” kwasho Sizwe longasamamatseki.





Kepha kwatsi lapho nabefika esitaladini ...

ABAKUBONA LAPHO!

Wonkhe wonkhe edolobheni bekakhona lapho!

Wonkhe wonkhe!

Futsi BONKHE bebamamatseka!





Lokumamatseka kwajikeleta kwenta Sizwe kutsi
amamatseke. Kwamfutfumeta, futsi kwamkitakita,
futsi kwacanca kwakhuphuka, kwakhuphuka,
kwakhuphuka kwesuka elutwaneni lwakhe...
kwaya ETULU enhloko yakhe. Bekajabule kakhulu
kangangoba wavele wamamatseka, kumamatseka
lokuhle kakhulu futsi lokuchakate kakhulu.

Kwabese kubakhona lokuntjintjako.
Lentsambama, lemnyama, lenyukubele, lenetsako
beyingasabonakali imnyama kangako.

Kungabe...? YEBO!

Emafu avuleka babese bakhanyiswa lilanga
lelifutfumele, ngekumamatseka lokukhulu kakhulu,
lokugcame kakhulu, lokuhle kakhulu kunako konkhe.



